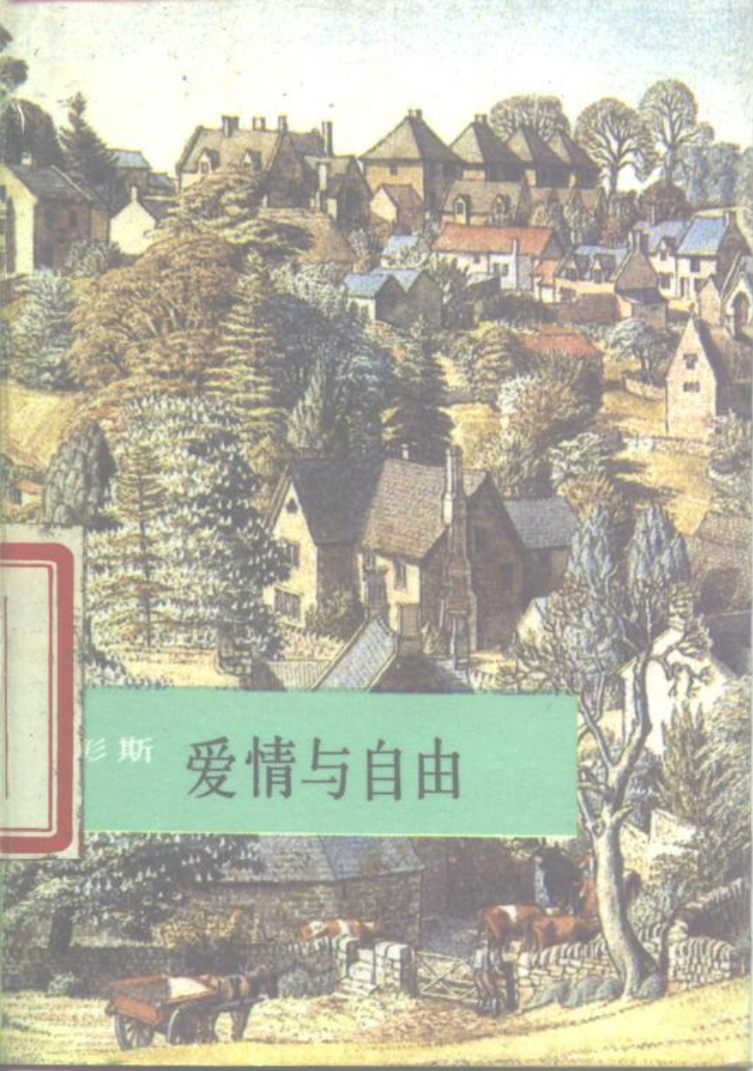




彭斯

爱情与自由

12E66/21

「
手
貝
本
と
書
」
多

彭 斯
爱 情 与 自 由

王 佐 良 译

人 民 文 学 出 版 社

一 九 八 七 年 • 北 京

彭斯画像：柳成荫
装帧设计：张守义

爱情与自由

*

人民文学出版社出版发行
(北京朝内大街166号)

新华书店经销
文字六〇三厂印刷

开本 787×1092 毫米 1/64 印张 3.5 插页 2
1987年5月北京第1版 1987年5月湖北第1次印刷
字数 71 千 印数 1—100,000
书号 10019·4071 定价 1.00 元

“外国名诗”出版前言

在艺术的圣殿里，诗歌是文学的王冠上一颗最耀眼的宝珠。

在诗界的天空里，真实的诗人如灿烂的群星，发出永恒的光芒。

在世界诗歌史上，真善美的“心声”一代一代地震撼着人类的魂灵。

自“五四”以来，广大中国读者同外国古今诗人进行了心灵的交往。伟大的、杰出的、优秀的外国诗人的诗篇给中国读者以激励、感奋、欢愉、哀愁，或深沉的思索，或美的陶冶，或哲理的启示，或灵魂的净化……

我们编印的这套“外国名诗”，选入了

外国诗坛上素负盛名的诗人的名作，承译的是国内有经验的翻译家。优秀的诗歌翻译是一种语言艺术的再创造，能使外国的伟大诗心同中国读者的心灵沟通起来。这些译作有一部分曾在我社出版过，这次重新进行了选编。另一部分则是新译。

入选的诗人包括英国、美国、德国、法国、俄国等西方国家的大诗人如彭斯、雪莱、惠特曼、歌德、海涅、雨果、波德莱尔、普希金等，也包括第三世界国家的大诗人如印度的泰戈尔、黎巴嫩的纪伯伦、智利的聂鲁达等，此外还收入了一本西方现代诗选萃。

所选的诗以抒情短诗为主。这个选目，对于浩如烟海的外国诗歌来说，自然是挂一漏万的。但由于这些入选的作品都是外国诗歌的精品，在世界文学史上有很高的地位，因此它们作为外国诗歌的一部分

代表作品，是当之无愧的。

我们谨以这一份甘美的精神食粮呈献
给我国的广大读者，特别是青年读者。

人民文学出版社编辑部

一九八七年五月

目 次

呵，我爱过.....	1
麦田有好埂.....	1
玛丽·莫里逊.....	3
青青苇子草.....	10
孩子他爹，这开心的家伙.....	13
有一个孩子.....	15
赶羊上山（一）.....	19
赶羊上山（二）.....	23
我还不到出嫁的年龄.....	26
天风来自四面八方.....	28
往昔的时光.....	30
我的好玛丽.....	33
亚顿河水.....	35

睡不着，哦！	38
我的心呀在高原	40
约翰·安特生，我的爱人	42
杜河两岸	44
一次亲吻	46
美丽的莱丝莉	48
这一撮民族败类	51
奴隶怨	53
英俊的织工	55
高原的玛丽	57
邓肯·葛雷	60
给我开门，哦！	63
洛甘河	65
郎吹口哨妹就来	68
苏格兰人	71
一朵红红的玫瑰	74
不管那一套	76
如果你站在冷风里	79

印文纳斯的美丽姑娘	84
走过麦田来	83
为了我们正统的国王	85
威利长老的祷词	88
• 圣集	96
挽费格生	115
谢某君赠报	116
写给小鼠	121
两只狗	125
佃农的星期六晚	142
汤姆·奥桑特	161
致拉布雷克书	176
爱情与自由;大合唱	186
编后记	215

呵，我爱过*

呵，我爱过一个好姑娘，
爱她直到现在，
只要我心还向往善良，
我永爱大方的耐尔。

好姑娘我见过不少，
到处都有美人，
但从未见过一个，

* 此诗又名《大方的耐尔》，是彭斯第一首诗作，当时他才十五岁。在一七八七年八月二日致约翰·摩亚医生的信中，有一段话可以说明当时的情况。

“你知道我们乡下的习惯，在收获季节总让一男一女做伴去劳动。在我十五岁那年秋天，同我做伴的是一

象她那样文静。

我承认美貌打眼，
谁也看见喜欢，
但如她没有更高的品德，
我不要那样的姑娘。

耐尔的面貌俏里带甜，
但在这一切之上，

个只比我小一岁的迷人的姑娘，我很难用我的有限的英文描写她的美，但你知道我们有一句苏格兰成语，她真是一个 bonie, sweet, sonsie lass [漂亮的、甜蜜的、温存的姑娘]。总之，她本人可能完全出于无心，却使我初次尝到了某种美滋滋的味道。……

她有许多叫人爱的地方，其一就是她有会唱歌的甜嗓子。有一支歌她经常爱唱，我利用那个曲子，第一次试着写了有韵脚的歌词。”

此诗内容，重姑娘的品德，不仅为美貌所动，在爱情诗里也有新意。

还有绝好的名声，
清清白白，不怕人讲。

她穿得干净整齐，
雅致而又端庄，
走起路来自有风度，
什么衣服全好看。

大红大绿，搔首弄姿，
也许能使人稍稍动心，
但只有天真、朴素，
才能使爱情加深。

这一点叫我喜欢耐尔，
这一点打动我的灵魂，
在我的内心的最深处，
她是绝对统治的国君。

麦田有好埂

1

这是八月的夜晚，
麦田好埂直又齐，
月亮洒下清光，
我偷着去看安妮。
时间不知不觉飞跑，
已到午夜时分，
她没经央求就答应了
送我穿过田埂。

2

天空透蓝风已定，
月光把一切照得分明，
我完全出自好心，
请她坐在田埂。
我知道她的心全归我有，
我爱她也一片真诚，
我把她吻个不休，
在那月下的田埂。

3

我紧紧把她抱住，
她的心直在扑腾，
我祝福那块乐土，
月下的好田埂！

天上月光又加星光，
照耀那个良辰，
她将永祝欢乐的夜晚，
在那月下的田埂。

4

我曾同伙伴们欢聚，
我曾开怀痛饮，
我曾愉快地把牲口点数，
我曾独自想得高兴，
但过去的一切快活，
即使加倍又拿三乘，
都抵不过那夜的欢乐，
在那月下的田埂。

合唱：

大麦的田埂，小麦的田埂，
麦田有好埂，

我将永不忘那个夜晚，
同安妮坐在田埂。

玛丽·莫里逊

呵，玛丽，守候在窗口吧，

这正是我们相会的良辰；

只消看一眼你的明眸和巧笑，

守财奴的珍宝就不如灰尘！

我将快乐地忍受一切苦难，

牛马般踏上征途，一程又一程，

只要能得着无价的奖赏——

你可爱的玛丽·莫里逊！

昨夜灯火通明，伴着颤动的提琴声，

大厅里旋转着迷人的长裙。

我的心儿却飞向了您，

坐在人堆里，不见也不闻；